

Столбова Светлана Владимировна

### **ОСМЫСЛЕНИЕ САМОЛЮБОВАНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ**

В данной статье рассмотрены дефиниционные характеристики концепта "самолюбование" во французской и русской лингвокультурах. Рассмотренные примеры интернет-коммуникации позволили выявить критическое отношение к исследуемому концепту в обеих лингвокультурах с той лишь разницей, что для франкоязычного общества характерна самокритика индивида, занимающегося самолюбованием, в русском - данное явление отсутствует. В рамках юмористического общения в обеих лингвокультурах для осмеяния концепта "самолюбование" обязательна идея преувеличения.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/5-1/46.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/5-1/46.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 5 (35): в 2-х ч. Ч. I. С. 164-167. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/5-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/5-1/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 81.811.133.1,811.161.

### Филологические науки

В данной статье рассмотрены дефиниционные характеристики концепта «самолюбование» во французской и русской лингвокультурах. Рассмотренные примеры интернет-коммуникации позволили выявить критическое отношение к исследуемому концепту в обеих лингвокультурах с той лишь разницей, что для франкоязычного общества характерна самокритика индивида, занимающегося самолюбованием, в русском – данное явление отсутствует. В рамках юмористического общения в обеих лингвокультурах для осмеяния концепта «самолюбование» обязательна идея преувеличения.

**Ключевые слова и фразы:** самолюбование; концепт; юмористический дискурс; коммуникация; аксиологическая лингвистика.

### Столбова Светлана Владимировна

Волгоградский государственный социально-педагогический университет  
svetlana-stolbova@yandex.ru

## ОСМЫСЛЕНИЕ САМОЛЮБОВАНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ<sup>©</sup>

Проявление самолюбования (нарциссизма) изучается учеными давно и во многих областях научного знания. Так, в области психоанализа исследуемый феномен описывали З. Фрейд, К. Абрахам, Х. Кохут, О. Ф. Кернберг, М. Балинт и другие [1; 3; 8; 9; 14], под которым понимали «концентрацию психического интереса на самом себе; поддержание аффективного равновесия за счет внутренней уверенности в себе» [Цит. по: 2, с. 216]. С точки зрения когнитивного подхода, самолюбование (нарциссизм) – это «самостоятельная структура психического аппарата человека, которую формирует Эго в целях выполнения конкретных функций: фильтра-медиатора, между внутренней и внешней реальностью с целью поддержания равновесия в получении достаточного удовлетворения самим собой и другими людьми; интеграции базовых чувств в целях реализации потребности в самооценке; защитной, в целях снижения негативного (неудовлетворенности, действительной и мнимой угроз) эмоционального воздействия внутренней (Ид и Супер-Эго) и внешней реальности» [Там же]. Приведенные выше дефиниции во многом объясняют поведение индивида, занимающегося самолюбованием, и типы реакций окружающих на проявление исследуемого феномена.

С позиции лингвистики и аксиологической лингвистики концепт «самолюбование» описан не был. Обратимся к дефиниционному анализу его лексического обозначения во французской и русской лингвокультурах.

Прямое обозначение этого концепта – любование самим собой — очевидно: «любование самим собою, своими достоинствами, успехами» [6, с. 542; 10 с. 20]. Такое толкование выделяет в качестве смысловых признаков эгоцентризм. Синонимический ряд к данному слову представлен следующими единицами и выявлен на основании предложенных лексикографическими источниками единицами: *автофилия*, *самообожание*, *самопоклонение*, *самодовольство*, *нарциссизм*, *самолюбленность*. Для уточнения семантических различий между синонимами обратимся к толковым словарям. Так, «самообожание» означает «обожание самого себя, любовь к самому себе» [6, с. 542]. «Автофилия» – это «самолюбие, надменность, высокомерие; самолюбование» [12, с. 16; 13, с. 11]. Под «самодовольством» понимается «довольство самим собой вследствие убежденности в своих достоинствах»; «самодовольный человек» — «тот, кто сам себе угоден, довольный сам собою, самолюбивый, не видящий своих недостатков, ставящий себя выше других» [4, с. 133; 11, с. 716]. «Самопоклонение» – это «поклонение собственной личности». «Нарциссизм» подразумевает «самолюбование; некритическое отношение к себе, к своим действиям, поступкам; самовосхваление» [5, с. 957]. Значение лексемы «самолюбленность» определяется через значение однокоренного прилагательного «самолюбленный», то есть «влюбленный в себя, убежденный в исключительности своей личности, своих внешних данных» [6, с. 540]. Таким образом, выделяются следующие признаки: эгоцентризм и завышение оценки собственных достоинств, качеств и т.д.

Лексема «*complaisance*», соответствующая русскому слову «самолюбование», имеет следующие значения: 1) *Disposition à accepter et à conformer aux sentiments, aux volontés d'autrui* [20, p. 194]. / Склонность к единению со своими чувствами. 2) *Indulgence vis-à-vis d'autrui* / Снисхождение в отношении кого-либо. 3) *Contentement de soi, autosatisfaction* [21, p. 855]. / Самодовольство.

В качестве синонимов данного слова выступают следующие лексические единицы: *autosatisfaction* (самодовольство), *condescendance* (снисходительность), *contentement* (удовлетворение; довольство), *facilité* (способность), *faiblesse* (слабость, уязвимое место), *indulgence* (снисхождение), *sympathie* (сочувствие) [20, p. 194].

Рассмотрим дефиниционные характеристики искомым лексических единиц. *Autosatisfaction – contentement de soi* / Довольство собой. *Condescendance – attitude bienveillante teintée d'un sentiment de supériorité, de mépris* [Ibidem, p. 83]. / Снисходительное поведение, продиктованное чувством собственного превосходства, безразличия. *Contentement – sentiment de vanité de celui qui a une trop bonne opinion de lui-même* [21, p. 211]. / Тщеславие того, кто слишком хорошего о себе мнения. *Facilité – moyen de faire quelque chose sans efforts* /

Способность сделать что-либо, не прилагая к этому усилий. *Faiblesse – défaut de qualité* [Ibidem, p. 412]. / Недостаток в характере. *Indulgence – facilité à excuser* / Способность легко прощать. *Sympathie – sentiment intensif d'attraction à l'égard de quelqu'un* [20, p. 405; 21 p. 984]. / Привлечение чьего-либо внимания.

Для франкоязычного общества дефиниционно релевантными признаками самолюбования оказываются эгоцентризм, завышение собственной оценки и внешнее проявление.

Текстуальное воплощение рассматриваемого концепта определялось нами на основании интернет-коммуникации и частных бесед. Например, при обсуждении темы «самолюбование» на одном из форумов были высказаны следующие мнения (в примерах сохранены орфография и пунктуация оригинального текста):

*«Это просто черта характера. Зачастую неприятная. Выпячивание своих каких-либо имеющихся или придуманных достоинств. Эти люди хотят быть на виду, хотят, чтоб их все любили, обожали, восхищались. Если кто-то не поет им дифирамбы, автоматом попадает в список врагов... все хорошо в меру.*

*У человека должно быть самолюбие, которое совершенно не раздражает, а когда оно явно переходит в самолюбование, тогда уже раздражает и отталкивает... просто тянет ответить невежливо на очередное самовозвышение...*

*Самолюбование – мерзко. Сразу выдает людей ограниченных. Сразу дает понять, что от таких надо держаться подальше. Еще более мерзко, когда самолюбование перерастает в саморекламу, и вдвойне мерзко когда это начинают поддерживать окружающие. А, если это еще и подкрепляется сотней миллионов бессмысленных слов картинок и прочей ереси, единственное что хочется сделать – прочесть молитву: —Боже, убей этих людей быстро и болезненно. Спасибо, Боже»* [15].

Данный отрывок состоит из высказываний нескольких пользователей форума. Реакции на исследуемое коммуникативное поведение варьируются от негативно-снисходительной до крайне негативной, куда мы относим раздражение и коммуникативный сбой и, как следствие, прекращение коммуникации. Следует отметить, что самолюбование подразумевает градацию такого поведения, и если в малой степени оно признается допустимым в определенных ситуациях, то в акцентированном виде это поведение вызывает резкое неприятие окружающих. Например: *«желание усовершенствоваться тоже говорит о положительном к себе отношении, т.о. самообожание не исключает критичности. Напротив, самокритичность без достаточной к себе любви выливается у иных в смирение с тем, что, мол, вот такой уж я человек — конечный результат выглядит много хуже и много большее гробит в себе. Не, ну когда самообожание зашкаливает и становится самоцелью — понятно, что плохо, как, впрочем, и любое злоупотребление, сотворение кумира и всё в таком духе»* [19].

В юмористической картине мира и анекдоте как неотъемлемой ее части заложена некая определенная модель или матрица. В своей работе «Жанрово-стилистическая матрица современного рассказа-анекдота» И. К. Карагодина под матрицей понимает «материнский (порождающий) каркас, предполагающий определенный набор жанровых признаков рассказа-анекдота, отличающий данную жанровую форму от любой другой» [7, с. 103]. Для нас матрица – это стиль поведения индивида, занимающегося самолюбованием, который высмеивается представителями обеих лингвокультур.

Среди проанализированных текстовых примеров типично преувеличение высмеиваемого объекта, например: *«А я стала еще лучше. – И насколько лучше ты стала? – Если верить весам, то на 5 кило»* [17].

Приведенный пример иллюстрирует ироническое высмеивание женского самолюбования: обратим внимание на количественную семантику вопроса (как будто улучшение можно измерить). Фраза *«А я стала еще лучше»* интерпретируется адресатом так: *«До этого я была хороша собой и нравилась себе, а сейчас стала еще лучше и еще больше нравлюсь себе»*. Последующий вопрос ироничен. Говорящий принимает такую тональность общения и прибегает к самоиронии: *«Если верить весам, то на 5 кило»*. Таким образом, реакцией на самолюбование являются ирония и самоирония.

Концепт «самолюбование» в юмористическом общении находит свое отражение в идее любования не только собственными достоинствами, но и плодами труда. Например: *«Семен Абрамович – портной, сшил брюки за месяц. Клиент спрашивает его: – Семён Абрамович, Бог за семь дней создал мир, а вы целый месяц шили брюки! – Молодой человек, да вы посмотрите на этот мир... и на эти брюки!»* [15]. В этом анекдоте парадоксальным образом сталкиваются несопоставимые обстоятельства – сотворение мира и пошив брюк. Оправдываясь, портной, пытается снять с себя упрек в том, что подвел клиента, затянув сроки выполнения заказа, и говорит, что пошитые им брюки лучше, чем созданный Богом мир. Такое сравнение выглядит как самовосхваление и вызывает улыбку.

Для рассмотрения функционирования концепта «самолюбование» во французской лингвокультуре обратимся к франкоязычным шуткам и частным беседам с представителями франкоязычной культуры. Приведенный ниже тезис высказал господин Фабрис Жакмар при обсуждении исследуемого концепта. *«J'aimerais arrêter d'être complaisant. Ça m'énervé mais bien souvent c'est plus fort que moi. J'aimerais savoir si certains sont dans ce cas-là, ce qu'ils en pensent et s'ils ont des idées sur —comment arrêter d'être complaisant»*. / Я хотел бы перестать быть самодовольным. Это раздражает, но чаще всего, это сильнее меня. Я хотел бы знать, есть ли кто-то, кто вел себя подобным образом то, что они думают на тему «как перестать быть самодовольным». (Записано с его слов – С. С.)

Данный отрывок представляет собой резкую критику исследуемого концепта в целом, которая подразумевает недопустимость подобного поведения, и самокритику в частности. Говорящий просит помочь ему избавиться от самодовольства.

Самодовольство и самолюбование – близкие явления: невозможно любоваться собой (восхищаться своими качествами, успехами), не испытывая при этом довольства собой, и, наоборот, нельзя быть довольным собой, не проявляя самолюбования.

Самолюбование близко лжи: любующийся собой человек видит только свои достоинства, которые зачастую оказываются мнимыми. Ложь в проявлении исследуемого концепта распространяется в двух направлениях: во-первых, ложь как самообман; во-вторых, ложь как обман других участников коммуникации. Например, в ситуации магической коммуникации, в частности, в предсказании судьбы. В частной беседе, посвященной обсуждению тенденций обращения людей к магам и экстрасенсам, господин Йоанн де Т: *«Je sais que la voyance de complaisance existe surtout lorsqu'un ou une consultante a un moral très bas mais alors comment être sûr que cette voyance de complaisance ne touche pas le consultant qui a un bon moral? comment reconnaître le voyant (tes) qui fait de la complaisance?»* / Известно, что ясновидение и самодовольство сосуществуют. Особенно, если у мага нет паранормальных способностей, как быть уверенным в том, что другой обладает ими, как распознать самодоволен ли маг? (Записано с его слов – С. С.)

Для изучения рассматриваемого концепта в юмористической картине мира франкоязычного общества мы обратились к анекдотам. Отметим, что идея чрезмерности, столь сильно осуждаемая в обеих лингвокультурах, находит свое отражение и в юмористическом дискурсе с той лишь разницей, что чрезмерность характерна и обязательна для высмеиваемого концепта. Данный анекдот был рассказан как пример проявления самолюбования в частной беседе с господином Фабрисом Жакмаром при обсуждении темы нашего исследования.

*Le petit gars demande à son père: «Papa, quand je suis venu au monde, qui m'a donné mon intelligence?» «C'est sûrement ta mère, répond le père, car moi, j'ai encore la mienne...»* / Мальчик спрашивает у отца: «Когда я родился, кто одарил меня умом?» «Конечно же, твоя мать, так как я оставил свой себе». (Записано с его слов – С. С.)

Приведенный пример иронически показывает героя анекдота как человека, любующегося своим интеллектом.

В юмористическом дискурсе идея самолюбования находит свое отражение и в тематике спортивных анекдотов. Например: *Au championnat du monde du lancer de marteau un athlète allemand se présente, prend le marteau, tourne virevolte et lance le marteau au loin dans stade.. 150M... record battu. Un français du continent arrive, à son tour, concentré, il prend le marteau tourne, virevolte et lance le marteau dans les airs pour retomber. 185 M... record une nouvelle fois battu!!! Un corse se prépare à son tour, pour l'ultime épreuve lui aussi, tourne virevolte et lance le marteau en l'air d'une force phénoménale au point que le marteau sort du stade et disparaît. Etonnés les journalistes sportifs se précipitent vers lui: «Mais comment avez vous fait ?» Et le corse tout fier... «Loin de moi les outils»* / На чемпионате по метанию молота выступает немецкий атлет, берет молот, раскручивает и метает далеко за пределы стадиона. 150 м – рекорд побит. Француз выходит, концентрируется, берет молот, раскручивает и... бросает. 185 м – новый рекорд побит. Настает очередь корсиканского атлета. Корсиканец готовится к последней попытке, также сильно раскручивает молот, бросает... молот улетает за пределы стадиона и исчезает. Изумленные спортивные журналисты спешат к нему с вопросом: «Как вам это удалось?» Гордый корсиканец отвечает: «Кузница далеко» [18].

В приведенном анекдоте корсиканец представлен как человек занимающийся самолюбованием. Юмористический эффект заключается в проявлении исследуемого концепта, строится на диссонансе между спортивной составляющей (чемпионат по метанию молота) и прагматической стороны жизни, которая является доминирующей для корсиканского спортсмена и совершенно неуместной в условиях спортивного соревнования.

Таким образом, при изучении концепта «самолюбование» / «complaisance» во французской и русской лингвокультурах удалось установить следующее.

1. Наблюдается совпадение дефиниционных признаков «эгоцентризм» и «завышение собственной оценки», при этом французские словари фиксируют дополнительный признак «внешнее проявление качества».

2. В комментариях по поводу самолюбования прослеживается негативное отношение окружающих к подобному типу поведения в обеих лингвокультурах. В русской культуре принята критика, направленная на индивида, занимающегося самолюбованием, но отсутствует самокритика. Наряду с проявлением снисходительно-критичного отношения к любующемуся собой индивиду, во франкоязычном обществе получает широкое распространение самокритика последнего.

3. В иронической оценке самолюбования сравниваемые лингвокультуры совпадают, при этом в качестве признака, вызывающего осмеяние, выступает идея чрезмерности чего-либо.

#### Список литературы

1. **Абрахам К.** Исследования о самой ранней прегениальной стадии развития либидо // Характер и развитие / пер. с нем.; под науч. ред. С. Ф. Сироткина; предисл. В. М. Лейбина. Ижевск, 2007. С. 3-34.
2. **Андрюшин И. И., Алексеев Д. Е.** Нарциссизм и когнитивная сфера личности в системе отношений к себе и другому // Мир психологии. 2011. № 3. С. 216-222.
3. **Балинт М.** Базисный дефект: терапевтические аспекты регрессии / пер. с англ. М.: Когито-Центр, 2002. 256 с.
4. **Даль В. И.** Словарь живого великорусского языка: в 4-х т. М.: Русский язык, 1982. Т. 4. 683 с.
5. **Ефремова Т. Ф.** Новый толково-словообразовательный словарь русского языка: в 2-х т. М.: Русский язык, 2001. Т. 1. 1210 с.
6. **Ефремова Т. Ф.** Новый толково-словообразовательный словарь русского языка: в 2-х т. М.: Русский язык, 2001. Т. 2. 1084 с.
7. **Карагодина И. К.** Жанрово-стилистическая матрица современного рассказа-анекдота // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 12. Ч. 1. С. 102-104.
8. **Кернберг О. Ф.** Тяжелые личностные расстройства: стратегии психотерапии. М.: Независимая фирма «Класс», 2000. 463 с.

9. Кохут Х. Анализ самости: систематический подход к лечению нарциссических нарушений личности. М.: Когито-Центр, 2003. 368 с.
10. Словарь русского языка / АН СССР; Ин-т русс. яз.; под ред. А. П. Евгеньевой. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Русский язык, 1984. Т. 4. 787 с.
11. Современный толковый словарь русского языка / под ред. С. А. Кузнецова. СПб.: Норинт, 2007. 959 с.
12. Толковый словарь русского языка / под ред. С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой. М.: Азъ, 1993. 928 с.
13. Толковый словарь русского языка: в 4-х т. / под ред. Д. Н. Ушакова. М.: Астрель; АСТ, 2000. Т. 1. 848 с.
14. Фрейд З. Введение в психоанализ: лекции. М.: Наука, 1989. 456 с.
15. <http://anekdotov.net/anekdot/all/rjukimolodojchelovekdavyposmotritekakovetomirikakieetobrjuki.htm> (дата обращения: 28.03.2014).
16. <http://forum.bakililar.az/index.php?showtopic=91596> (дата обращения: 28.03.2014).
17. <http://www.hellass.com/woman/4103-eshche-luchshe.html> (дата обращения: 28.03.2014).
18. <http://www.humour.com/blagues/au-championnat-du-monde-du-lancer-de-marteau-un.htm#UrAf-NJdW3c> (дата обращения: 28.03.2014).
19. <http://www.lovehate.ru/opinions/21650> (дата обращения: 28.03.2014).
20. Le petit Larousse illustré / sous réd. Y. Garnier. Paris: Larousse, 2007. 1811 p.
21. Robert dictionnaire d'aujourd'hui: langue française, histoire, géographie culture générale / sous réd. A. Rey. Paris: Dictionnaires le Robert, 1995. 1091 p.

## UNDERSTANDING OF SELF-ADMIRATION IN FRENCH AND RUSSIAN LINGUOCULTURES

**Stolbova Svetlana Vladimirovna**  
Volgograd State Pedagogical University  
svetlana-stolbova@yandex.ru

The article considers the definitional characteristics of the concept –self-admiration” in French and Russian linguocultures. The analyzed examples of Internet – communication allow revealing the critical attitude to the investigated concept in both linguocultures, the only difference being that the francophone society is characterized by the self-criticism of an individual engaged in narcissism, and in the Russian society there is no such phenomenon. Within the framework of humorous communication in both linguocultures for laughing out the concept of –self-admiration” the idea of exaggeration is necessary.

*Key words and phrases:* self-admiration; concept; humorous discourse; communication; axiological linguistics.

УДК 821.112.2(436)

### Филологические науки

*В статье рассматривается мотив любви в романах Г. Майринка как ключевой компонент жанровой схемы романа становления. Образ женщины в романах писателя формируется как диалектическое единство двух начал: созидательного и разрушительного. Это позволяет в ходе анализа выделить два типа героинь – возлюбленных, связанных с идеей материнской женственности, и искусительниц, воплощающих демоническое начало женской сущности. Важная для модернистской эстетики идея обретения целостности реализуется через мотив андрогинности как слияния героя через преодоление темного искушения со своей женской ипостасью.*

*Ключевые слова и фразы:* Г. Майринк; мотив любви; женщина; «роковая женщина»; андрогинность.

**Теличко Анна Владиславовна**

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова  
telichko.anna@gmail.com

## РОЛЬ ЖЕНСКИХ ОБРАЗОВ В РОМАНАХ Г. МАЙРИНКА<sup>©</sup>

Литература раннего модернизма, фокусирующаяся на проблеме целостности личности в атмосфере всеобщего культурного распада и краха привычной картины мира, закономерно обращается к форме «романа становления». При всей связи с традицией основные компоненты жанровой модели получают в модернистском варианте несколько иную трактовку – в свете актуальных идей философии, психологии. Так, например, тема любви, по-прежнему сохраняя свою важность в линии героя романа, обнаруживает явное влияние концепций З. Фрейда, К. Г. Юнга, О. Вейнингера.

Романы австрийского писателя Густава Майринка (1868-1932 гг.), в которых на первый план выводится проблема становления личности, отражают основные трансформации схемы романа становления в литературе начала XX века – в том числе и мотива любви. Все пять его романов («Голем» (1915 г.), «Зеленый Лик» (1917 г.), «Вальпургиева ночь» (1917 г.), «Белый доминиканец» (1921 г.), «Ангел Западного окна» (1927 г.)) имеют одинаковую поэтологическую структуру, в основе которой – поиски героем высшей истины, его путь к обретению целостности, в чем, помимо прочих философских и эзотерических коннотаций, можно усмотреть